

Edição: Pref. Municipal de Ogaki Redação: Machi Zukuri Suishin-ka 〒503-8601 Gifu-ken Ogaki-shi Marunouchi 2-29 ☎(0584) 47-8562 FAX(0584) 81-7800
 http://www.city.ogaki.lg.jp/0000050254.html 発行/大垣市役所 編集/市民活動部/まちづくり推進課 〒503-8601 岐阜県大垣市丸の内 2-29

**O NAMBU KOSODATE SHIEN CENTER INAUGURA O OGAKI-SHI JIDO-KAN
 COMO BASE DE UM NOVO LUGAR ONDE AS CRIANÇAS POSSAM FICAR**

南部子育て支援センターが新たな子どもの居場所の拠点に「大垣市児童館」オープン

O 「Ogaki-shi Jido-kan (centro infantil da cidade de Ogaki)」 será inaugurado em 2 de abril como um novo lugar onde as crianças possam ficar.

Expandiremos as funções do Nambu Kosodate Shien Center e vamos operar como 「um local para ficar base」 que pode ser utilizado por todas as crianças menores de 18 anos.

Ainda, o Koryu Salon (Salão de Intercâmbio) para crianças em idade pré-escolar e seus pais/responsáveis continuará funcionando normalmente. Utilize ambos. Também, na faixa horária em que não estiver sendo utilizado como Jido-kan (Centro Infantil), a instalação continuará disponível para alugar.

Maiores informações, no mesmo Jido-kan (☎ 0584-89-1232).



Imagem do Jido-kan

- ◆ **Horário de utilização:** 【Jido-kan】 das 13:00~17:00 horas 【Koryu Salon】 das 10:00~17:00 horas
- ◆ **Fechado:** terça-feira (aberto nos feriados) e feriados de final e início de ano (29 de dezembro~3 de janeiro).

CELEBRAÇÃO DE ABERTURA REALIZAÇÃO DE EVENTO!

オープン記念 イベント開催!

Para comemorar a inauguração do Ogaki-shi Jido-kan, uma variedade de eventos serão realizados para bebês, crianças pequenas, seus pais/responsáveis e crianças menores de 18 anos. Venha com toda a sua família.

- ◆ **QUANDO:** dia 4 de maio (dom) das 10:00~16:00 horas
- ◆ **LOCAL:** no mesmo Jido-kan
- ◆ **CONTEÚDO:** recreação, praça de brinquedos, leitura de livro com figuras pelo grupo de voluntários 「Nambu ☆Stars」, campeonato de brincadeiras, Furifuri Arare Zukuri (fazer biscoito de arroz), Arte Ashigata, brincadeira de lã, idéias para artesanato utilizando materiais residuais, etc.
- ※ Consulte a página ⑧ do Koho Ogaki de 1 de abril para obter detalhes sobre quem pode participar e horário do evento.

ALTERAÇÃO NOS DIAS DE COLETA DE LIXO DURANTE FERIADOS PROLONGADOS

大型連休中のごみ収集日の変更

As alterações nos dias de coleta de lixo durante os feriados prolongados serão como mostra a tabela abaixo. Maiores informações, no Clean Center (☎ 0584-89-4124).

ALTERAÇÃO NOS DIAS DE COLETA DE LIXO			
DATA DE COLETA	LIXO QUEIMÁVEL	LIXO NÃO-QUEIMÁVEL E GARRAFAS PET	GARRAFAS-CUPS-BANDEJAS (EMBALAGEM) DE PLÁSTICO
29 de abril (3ª feira • feriado)	Neste dia não haverá serviço de coleta. Nas áreas onde este dia é a data de coleta, será coletado no dia 2 de maio (6ª feira).		
5 de maio (2ª feira • feriado)	Neste dia não haverá serviço de coleta. Nas áreas onde este dia é a data de coleta, será coletado no dia 8 de maio (5ª feira).		
6 de maio (3ª feira • transf. feriado)	Neste dia não haverá serviço de coleta. Nas áreas onde este dia é a data de coleta, será coletado no dia 9 de maio (6ª feira).		

LINHA OGAKI SHIMIN BYOIN

LINHA DE ÔNIBUS DIRETA OGAKI-EKI⇔SHIMIN BYOIN

大垣市民病院線 大垣駅⇔市民病院 直通バス路線 4月7日運行開始

Para melhorar a conveniência dos pacientes que vem ao Ogaki Shimin Byoin (Hospital Municipal de Ogaki), uma nova rota de ônibus 「Linha Ogaki Shimin Byoin」 que utiliza um veículo tipo wagon que pode entrar pela entrada principal, começará a operar no dia 7 de abril (seg).



Sinta-se a vontade para utilizá-lo.

- ▶ **Modo de operação:** uma wagon-sha circula entre o 「ponto ① em frente a estação de Ogaki」 do ônibus Meihan Kintetsu na saída sul da estação de Ogaki e a entrada principal do Shimin Byoin (aproximadamente 10 minutos)
- ▶ **Dias de operação:** dias de consulta no Shimin Byoin
- ▶ **Capacidade:** 8 pessoas (por ordem de chegada)
- ▶ **Tarifa:** adultos 210 ienes crianças 110 ienes
 ※Cartões IC de transporte não podem ser utilizados
- ▶ **Consultas:** Meihan Kintetsu Bus (kabu)
 Wakamori Eigyo-sho (☎ 0584-81-3328).

TABELA DE HORÁRIOS				
	OGAKI EKI (PARTIDA)		SHIMIN BYOIN (PARTIDA)	
8	00	30	10	40
9	00	30	10	40
10		30		40
11	00	30	10	40
12	00		10	

SUBSÍDIOS PARA IDOSOS QUE UTILIZAM ÔNIBUS SERÃO AMPLIADOS

PODE SER UTILIZADO PARA IDA AO HOSPITAL, COMPRAS E ENTRETENIMENTO

高齢者のバス利用の助成が拡充されます 通院だけでなく買い物や娯楽などに利用可能

A partir de abril, o 「Korei-sha basu tsuin josei jigyo (programa de subsídio de ônibus para idosos irem para o hospital)」 renasceu como 「Korei-sha odekake basu josei jigyo (programa de subsídio de ônibus para idosos sairem)」, e a idade mínima para utilização foi reduzida para 65 anos ou mais. Além disso, o objetivo de utilização agora inclui não apenas para ir ao hospital, mas também para diversas saídas.

- ▶ **Quem está sujeito:** Pessoas com 65 anos ou mais que residem na cidade e que não possuem carteira de motorista ou não podem dirigir, etc.
- ▶ **Conteúdo:** Subsídio da metade da tarifa de ônibus utilizada para ir ao hospital, fazer compras, etc.
 - ※ O destino é limitado a instituições médicas, lojas, etc. dentro da cidade.
 - ※ O auxílio é aplicável a uma saída por semana.
 - ※ As tarifas que se beneficiam do sistema de desconto de tarifas de ônibus mediante apresentação de um certificado de histórico de condução não são elegíveis.
- ▶ **Documentos, etc. necessários para o requerimento:** um dos itens ① ou ② a seguir
 - ① 「Certificado de embarque」 emitido pela empresa de ônibus mostrando o trecho de embarque
 - ※ Comunicar ao motorista e receber na hora de descer
 - ② Cartão IC de transporte ou cartão IC móvel que utiliza e documentos que mostram o histórico de utilização de ônibus e tarifas
 - ※ O histórico de utilização, pode ser verificado nas máquinas de venda automática ou aplicativos, etc.
- ▶ **Requerimento•consulta:** preencha o formulário de requerimento (disponível para download no site da cidade) com as informações necessárias, anexe os documentos necessários, e envie para o Setor Korei Fukushi-ka (☎ 0584-47-7424).

APOIAMOS GRUPOS QUE CRIAM LUGAR PARA AS CRIANÇAS FICAREM

子どもの居場所づくりを実施する団体を支援します

Para apoiar o desenvolvimento saudável das crianças e a criação de lugares onde as crianças possam ficar despreocupadas, forneceremos subsídios para grupos que realizam os projetos a seguir dentro da cidade.

Para maiores detalhes sobre o método de solicitação, etc., consulte a HP da cidade ou entre em contato com o Setor Kosodate Shien-ka (☎ 0584-47-7064).



HP da cidade

	SUBSÍDIO PARA PROJETO DE CRIAÇÃO DE UM LUGAR PARA CRIANÇAS	
	① Subsídio para projeto	② Subsídio para compra de equipamentos
Quem está elegível	<ul style="list-style-type: none"> • Grupos comunitários de associação de moradores de bairro, etc., grupos de atividade civil de NPOs, etc. • Grupo que possui estatuto de pessoa jurídica, etc., regulamento interno, etc. entre outros 	
Projeto elegível	Um projeto que oferece oportunidades e experiências para brincar, etc., como refeitório infantil e estudo para crianças que precisam de apoio, bem como para um amplo público infantil na cidade	
Despesa elegível	Despesas relacionadas à criação de um lugar para as crianças ficarem	Despesas relacionadas com a aquisição de equipamentos necessários à abertura e funcionamento de um lugar para as crianças ficarem ※A condição é ter recebido o 「① Subsídio para projeto」
Porcentagem do subsídio	10/10	
Valor limite	O menor valor entre 10.000 ienes multiplicado pelo número de vezes que for realizado e 200.000 ienes. ※ Desse total, as taxas de utilização das instalações são limitadas a 5.000 ienes por visita	100.000 ienes ※ Número de pagamento somente 1 vez

CENTRO DE APOIO À FAMÍLIA

CURSO DE FORMAÇÃO DE MEMBROS PROVEDORES

ファミリーサポートセンター 提供会員養成講座

O Centro de Apoio à Família é uma organização de atividades de ajuda mútua, onde pessoas que desejam receber assistência de cuidados e transporte para seus filhos (membros solicitantes) e pessoas que desejam ajudar (membros provedores) se tornam membros, apoiando-se mutuamente na comunidade.

A cidade realizará um curso de formação para se tornar um membro provedor, que cuidará de crianças e fará o sogei (levar e trazer) para creche, etc. conforme descrito a seguir (curso de 3 dias).

▶ **Quando:** dias 9, 23, 30 de junho <total de 3 dias>
 todos os dias na segunda-feira das 9:15~12:45 horas

▶ **Local:** Seinen no ie

▶ **Capacidade:** 20 pessoas (por ordem de chegada)
 ※ Cuidado infantil disponível (primeiras 3 pessoas)

▶ **Nota:** para as pessoas que fizerem o curso e se registrarem como membros provedores, será concedido 2.000 ienes em pontos 「GakiPay」, uma moeda digital local.

▶ **Requerimento:** requerimento através da página de requerimento, ou no mesmo centro (dentro do Kidspia Ogaki Koryu Salon (☎ 0584-82-4120).



o que é Famisapo



Pág. p/ requerimento



PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO OGAKI-SHI HOKEN CENTER 保健センター事業のお知らせ

É realizado acompanhamento de crescimento e consultas sobre bebês e crianças e exame de saúde de bebês e crianças com intérprete de português, no Ogaki-shi Hoken Center, conforme tabela abaixo.

MAIO 	Consulta sobre saúde de bebês e crianças	28 (qua)	Necessita reserva	Recepção: 9:00~11:00	Bebês e crianças em geral
	Exame de saúde de bebês de 10 meses	7 (qua)	Atendimento de acordo com o horário marcado no aviso enviado	Recepção: 13:00~13:30	Bebês nascidos em junho de 2024
	Exame de saúde de crianças de 1 ano e 6 meses	14 (qua)		Recepção: 12:50~13:20	Crianças nascidas em outubro de 2023
	Exame de saúde de crianças de 3 anos	21 (qua)		Recepção: 12:30~13:15	Crianças nascidas em abril de 2022
	Exame de saúde de bebês de 4 meses	28 (qua)		Recepção: 13:00~13:30	Bebês nascidos em janeiro de 2025

Atendimento com intérprete de português serão nos dias abaixo mencionados.

Maiores informações: Ogaki-shi Hoken Center (Ogaki-shi Higashitogawa-cho2-24 TEL: 0584-75-2322).

SERVIÇO DE COLETA DE LIXOS EM DIAS DE FERIADO



祝日のごみ収集



A tabela de alterações nos dias de coleta de lixo durante os feriados prolongados abril/maio está na 1ª página.

※Na região de Kamiishizu e Sunomata, verificar o “Calendário de Coleta de Lixos” da região.

※Maiores informações no Clean Center Tel: 0584-89-4124

CONSULTAS EM PORTUGUÊS E AULAS DE JAPONÊS (ポルトガル語相談窓口・日本語教室一覧)

ATIVIDADE	HORÁRIO	TELEFONE
Consultas e informações em português	2ª à 6ª das 8:30 às 17:15 horas	Prefeitura Municipal de Ogaki ☎ 0584-47-8562
	2ª à 6ª das 9:30 às 16:30 horas	Centro de Consultas p/ Residentes Estrangeiros da Província de Gifu ☎ 058-263-8066
	Domingo das 9:00 às 15:00 horas	Associação de Intercâmbio Internacional de Ogaki ☎ 0584-82-2311
Aulas de japonês man to man (Orientação por voluntários)	Horário livre (exceto 3ª e dia seguinte a feriado)	
Sala para conversação em japonês	Domingo das 9:30 às 15:00 horas	
Aulas de apoio ao estudo pós-horário escolar voltado para alunos com raízes estrangeiras	3ª e 6ª 17:00 às 18:10 (alunos do shogakko) 18:10 às 19:20 (alunos do shogakko (séries superiores) e chugakko) 18:40 às 19:50 (alunos do chugakko)	CAPCO - Centro de Apoio a Comunidade Estrangeira de Ogaki ☎ 090-8469-2589 (Okamoto)



UTILIZE O SERVIÇO DE ENVIO DE E-MAIL DE INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS GRATUITO DO MUNICÍPIO DE OGAKI
大垣市無料ポルトガル語情報のメール配信サービスをご利用ください ☎ 0584-47-8562